

# SOLIDARITÉ



## HOPE

Home

Overseas

Project management

Excellence

### EN QUOI CONSISTE LE PROJET HOPE

HOPE est un projet financé par le programme Erasmus + (projets de coopération d'enseignement et de la formation professionnels) de la commission européenne. Son but est de créer une vision commune du métier de coordonnateur/trice de projets dans le secteur de la coopération internationale, en prenant en compte différentes perspectives et expériences européennes. Suite à une étude transnationale, des modules de formation, en présentiel et à distance, seront élaborés et expérimentés. Cette étude sera réalisée auprès de professionnels européens de la coopération européenne et internationale. Elle permettra d'identifier les compétences communes et les besoins de formation des coordonnateurs actuels et futurs. Ainsi, le projet HOPE, en renforçant les compétences des coordonnateurs améliorera, par ricochet, la qualité des projets de développement.



### PARTNERS:

IFAID Aquitaine (Institut de Formation et d'Appui aux Initiatives de Développement - FRANCE) [www.ifaid.org](http://www.ifaid.org)  
ASOCIACIÓN NAVARRA NUEVO FUTURO ( Derechos de la Infancia - ESPAÑA) [www.nuevo-futuro.org](http://www.nuevo-futuro.org)  
AID LEARN (Human resources consultancy - PORTUGAL) [www.aidlearn.pt](http://www.aidlearn.pt)

Le lexique multilingue est le premier résultat du projet HOPE. Ce lexique aidera les européens intéressés par la coordination de projets de développement à comprendre ce qu'est un projet de développement et quelles sont les tâches principales d'un coordonnateur ou chargé de projet. Ce résultat est innovant car il ne s'agit pas uniquement d'une liste de mots en 4 langues mais l'aboutissement des échanges des partenaires de HOPE provenant de 3 pays différents et aux champs d'expertise complémentaires (un organisme de formation, une association porteuse de projets de développement et un cabinet de conseil en ressources humaines). Ce lexique nous aide à identifier les similitudes et divergences de concepts entre ces 3 pays et améliore ainsi la coopération à l'échelle européenne.

### POURQUOI CE LEXIQUE EST-IL NÉCESSAIRE ?

Il existe des différences d'un pays à un autre dans l'utilisation des concepts utilisés comme, par exemple : responsable de projet, coordination de projet, solidarité internationale, coopération, etc. qui peuvent engendrer des difficultés de mise en œuvre des projets impliquant des partenaires de différents pays. HOPE souhaite créer un outil de références communes pour faciliter la compréhension mutuelle entre européens œuvrant dans le même champ (un lexique multilingue). La coordination et gestion conjointes de projets de développement européens et internationaux entre partenaires de diverses langues maternelles sont toujours plus fréquents. C'est pourquoi, il est essentiel que les partenaires s'entendent sur les termes et concepts clés dont certains peuvent, à première vue, sembler proches dans les différentes langues mais qui parfois possèdent des différences notables. HOPE a pour ambition de rendre la coordination plus fluide et de participer au développement et au renforcement des aptitudes et compétences professionnelles essentielles au travail dans la coopération européenne et dans la solidarité internationale.

Le titre de coordonnateur de projet est peu utilisé dans les trois pays du partenariat HOPE (Espagne, Portugal et France). Les intitulés de postes les plus fréquents dans ces pays sont les suivants :

En France: **chargé.e de projet** / **chargé.e de programme** / **chargé.e de pays ou responsable projet** / **responsable Programme** / **responsable pays**

En Espagne : **tecnico/a de proyecto** / ou **Responsable de proyecto**

Au Portugal: **gestora/gestor de projeto** ou **responsável do projeto**

La différence entre **chargé.e** / **tecnico.a** / **gestor de projeto** et **responsable** / **responsable** / **responsável** est liée au niveau de responsabilité. Souvent, un.e **responsable** doit manager d'autres personnes contrairement au **chargé.e** / **tecnico.a** / **gestores de projeto**.

Cependant, un.e **chargé.e** / **tecnico.a** / **gestor** peut avoir à manager des ressources humaines même si il/elle n'a pas le titre officiel de responsable. Projet, programme et pays correspondent à des différences d'échelle.

Un programme est composé de plusieurs projets. Un **responsable pays** / **coordinador región** ou **responsable país** / **coordinador.a regional** / est responsable de la supervision de tous les projets mis en œuvre dans un pays ou une zone géographique.

### ON DISTINGUE 2 TYPES DE COOPÉRATION

\*même si les différences conceptuelles diminuent sans cesse

entre « égaux »  
(pays européens)

Entre pays inégaux en  
matière de  
développement  
économique  
(ou pays du nord et  
pays du sud)



# LEXIQUE

#FRA

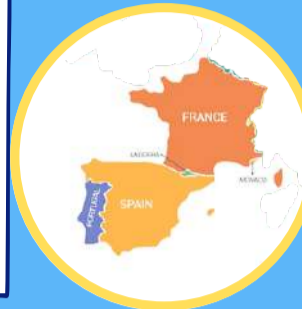
\*AVERTISSEMENT : cette publication reflète le point de vue de ses auteurs et la Commission européenne ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.\*

## COOPERATION INTERNATIONALE

Cooperación internacional / Cooperação Internacional / International cooperation

**Développement** : Ce mot est le plus souvent associé en premier lieu aux critères économiques (produit intérieur brut, niveau et répartition des richesses, ...). Mais le développement inclut d'autres dimensions telles que l'éducation, la santé, les infrastructures, la souveraineté alimentaire - tous les éléments qui concourent au bien-être des habitants d'un pays. La notion de développement varie en fonction des doctrines socio-économiques qui prévalent à un moment donné (par exemple, ces dernières années, la mondialisation a été l'axe prédominant du concept de développement).

**Urgence humanitaire** : l'aide humanitaire d'urgence est généralement de courte durée et a pour but de répondre aux besoins premiers des populations suite à des catastrophes naturelles, des conflits armés, des pandémies, etc...



## PLAIDOYER

Incidencia política / Incidência política / Advocacy

La coopération internationale est dépendante de la politique de diverses manières : les moyens qui lui sont attribués sont liés à l'élan politique en faveur de la solidarité internationale et du travail transfrontalier, et les équilibres géopolitiques mondiaux sont étroitement liés aux politiques extérieures de chacun des pays.

Il faut aussi prendre en compte le fait que les projets de coopération recherchent aujourd'hui à renforcer les politiques publiques, à consolider les états avant qu'ils ne deviennent « défailants ». Pour cette raison, tout projet doit inclure des actions de plaidoyer : il faut différencier les politiques publiques nationales (qui peuvent être difficiles à faire évoluer) et les politiques qui répondent à des enjeux locaux (qui peuvent être plus faciles à influencer). Il s'agit de deux démarches distinctes qui nécessitent des méthodes et stratégies différentes. Cette approche requiert une vision politique mais non partisane, systémique et holistique, considérant chaque élément du projet comme faisant partie d'un système plus large.



## COOPÉRATION EUROPÉENNE

Cooperación europea / Cooperação europeia / European Cooperation

Projets financés par l'Union Européenne à travers les différents fonds et programmes dans une logique de partenariats entre plusieurs acteurs européens.

In the development sector, the main programmes and fundings are:

#International Partnerships (ex-DEVCO, [https://ec.europa.eu/international\\_partnerships/home\\_en](https://ec.europa.eu/international_partnerships/home_en))

et #Erasmus+ programme (<https://erasmus-plus.ec.europa.eu/>)

et #European Territorial Cooperation ([https://ec.europa.eu/regional\\_policy/en/policy/cooperation/european-territorial/](https://ec.europa.eu/regional_policy/en/policy/cooperation/european-territorial/)).

## ÉDUCATION À LA CITOYENNETÉ ET À LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE (ECSI)

Educación para el desarrollo y la ciudadanía global / Educação para o Desenvolvimento -  
Educação para a Cidadania Global / Education for development

Dans certains pays, les projets de développement comprennent systématiquement un volet relatif à la sensibilisation et à l'éducation à la solidarité internationale. Plusieurs outils d'éducation non formelle peuvent être utilisés pour cette sensibilisation : ateliers de groupe, médias, campagnes de communication, actions de rue, publications, etc.

Tout projet devrait intégrer cette dimension d'information et de formation des citoyens.

Actuellement, Les principaux concepts clés sont les suivants :

citoyenneté mondiale - droits de l'Homme- ODD (Objectifs de Développement Durable) -  
réciprocité - participation - coopération et citoyenneté.

## D'AUTRES MOTS CLÉS

Renforcement des capacités.  
Pays du Sud.  
Promotion des Droits humains.  
Interculturalité.  
Transparence.  
Contextes socio-politiques.

Territoires.  
Pays développés /  
Pays du Nord.  
Ressources naturelles.  
Echanges  
Accompagnement.

## +INFO:

A Plataforma Portuguesa das ONGD:  
[www.plataformaongd.pt/](http://www.plataformaongd.pt/)

Coordination Sud:  
[www.coordinationsud.org](http://www.coordinationsud.org)

Coordinadora de organizaciones para el desarrollo:  
<https://coordinadoraongd.org>

Camões - Instituto da Cooperação e da Língua:  
[www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/cooperacao](http://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/cooperacao)

Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo:  
[www.aecid.es](http://www.aecid.es)

Agence française de développement:  
[www.afd.fr](http://www.afd.fr)



# GESTION

Gestión / Gestão/Management

Le cycle de gestion d'un projet de coopération comprend les étapes suivantes :

## 1. IDENTIFICATION

Identificación / Identificação / Identification

Identifier précisément les parties-prenantes, les contreparties locales, le contexte, les besoins et les bénéficiaires directs et indirects. Cette étape inclut de nombreuses recherches, réunions et analyse de données. Elle permettra de dégager les grandes lignes du projet et la manière dont il va contribuer à répondre aux besoins identifiés.



## 2. CONCEPTION

Diseño / Concepção / Design

Décliner les finalités du projet en objectifs mesurables, définir et planifier des activités, élaborer un budget. Cette étape devra prendre en compte à la fois les besoins des populations et les exigences et procédures définies par les financeurs ainsi que le cadre de coopérations des différents pays impliqués.

Le cadre logique est un instrument essentiel pour cette phase et les étapes suivantes bien que ce modèle soit aussi en constante évolution et que certains financeurs permettent une approche plus flexible qui autorise des écarts en fonction des évolutions de contexte.



## 3. FORMULATION

Formulación / Identificação / Drafting

Justifier et expliciter le projet - remplir les formulaires (souvent très exhaustifs et fastidieux) exigés par le financeur. Il s'agit notamment de fournir des informations très récentes, détaillées, pertinentes et précises sur des éléments tels que le contexte sociopolitique, le processus d'identification et de planification, les activités proposées et tous les moyens nécessaires à leur réalisation, la préparation d'un budget détaillé, ainsi que tous les documents complémentaires qui peuvent être exigés : documents administratifs (statuts, bilans financiers, etc.) et opérationnels (lettres de soutien des acteurs clés, plans, devis des fournisseurs de services/biens, accords entre les partenaires potentiels du projet, etc.)



## 4. REFORMULATION

Reformulación / Reformulação / Re-drafting

Si le but est d'obtenir l'intégralité des financements demandés, il est fréquent que les projets ne soient approuvés que partiellement. Dans ce cas, il est nécessaire de réadapter le projet en fonction des montants financiers obtenus. Ce travail est souvent difficile en raison de l'interaction des activités prévues. Il doit être réalisé en collaboration étroite avec les différents partenaires locaux.



## 5. MISE EN OEUVRE

Ejecución / Implementação / Implementation

Une fois que le projet est enfin entré dans la phase de mise en œuvre, il doit faire l'objet d'un suivi constant. Ce suivi consiste à vérifier l'avancée des activités du projet, à s'assurer du respect du calendrier, à contrôler la qualité, ainsi qu'à suivre l'utilisation et la gestion des fonds. Il prend souvent la forme de réunions mensuelles entre les partenaires du projet et les acteurs locaux et doit respecter les procédures de suivi définies en amont. Il se caractérise souvent par la production de rapports intermédiaires (littéraires et financiers) et par la réalisation d'ajustements permanents en fonction des évolutions de contexte. En cas de changements importants, ils devront généralement être acceptés par le financeur, souvent par le biais d'une procédure définie préalablement.



## 6. EVALUATION

Evaluación / Avaliação / Evaluation

Les projets doivent toujours être évalués à deux niveaux. D'une part, il est essentiel de rendre compte des réalisations (les activités ont-elles été réalisées telles que prévues et avec les moyens définis ?). L'autre type d'évaluation est basée sur l'utilité sociale du projet. Elle consiste à mesurer ce qui a changé grâce au projet. Cette évaluation peut être plus compliquée, mais il est de plus en plus souvent demandé d'apporter la preuve concrète des impacts du projet, des changements de comportement des populations-cibles, etc. Ces éléments peuvent être difficiles à isoler et/ou à attribuer directement aux activités du projet, et doivent être mesurés pendant la durée du projet mais aussi après la fin du projet.

Il peut s'agir de processus sociaux complexes et difficilement mesurables. Toutefois, les organisations porteuses des projets devront s'efforcer de mesurer ces impacts en fonction de leurs capacités et ressources disponibles. Il serait intéressant de développer les évaluations basées sur les droits (l'amélioration de l'exercice des droits serait mesurée).

La théorie du changement est également un moyen intéressant de mesurer les progrès.

## 7. CAPITALISATION

Sistematización / Sistematização / Documenting experience

Au cours de cette étapes, les informations relatives à la mise en œuvre et aux résultats du projet sont enregistrées et le savoir-faire acquis est explicité dans un document simple d'utilisation.

Ce document servira de base aux futurs projets dans une démarche d'amélioration continue des pratiques.



## 8. DIFFUSION DES RÉSULTATS

Difusión / Disseminação / Dissemination

Une fois le projet finalisé, évalué et capitalisé, les résultats du projet devront être communiqués à un maximum de personnes et d'organisations pour en faire connaître les résultats et permettre éventuellement au projet d'être dupliqué.



## 9. NOUVEAU PROJET

Nuevo proyecto / Novo projeto / New project

Ici commence une nouvelle étape d'identification qui donnera lieu à un nouveau projet et perpétuera donc le cycle de gestion de projet.

NEW